

Les renseignements suivants, émanant du Greffe de la Cour internationale de Justice, ont été mis à la disposition de la Presse:

Le 1er juillet 1958, le Ministre du Honduras à La Haye a remis au Greffe de la Cour une requête du Gouvernement du Honduras introduisant une instance contre le Gouvernement du Nicaragua.

Le 7 octobre 1894, le Honduras et le Nicaragua avaient conclu un traité pour la démarcation des limites entre les deux pays dénommé Traité Bonilla-Gamez et dont l'article V prévoyait que certains points controversés pourraient être, dans certaines conditions, soumis à la décision du Gouvernement d'Espagne. C'est ainsi qu'un arbitrage du roi d'Espagne a été sollicité en octobre 1904 et rendu le 23 décembre 1906.

La requête expose que, lorsqu'il s'est agi de procéder à la délimitation, le Nicaragua a argué de la nullité de la sentence arbitrale; que ce différend n'a pu être résolu ni par la voie diplomatique ni par la médiation de nations et gouvernement amis; et que, conformément à une résolution de l'Organisation des Etats américains en date du 5 juillet 1957, les gouvernements du Honduras et du Nicaragua ont conclu à Washington le 21 juillet 1957 un accord en vertu duquel leur différend devait être soumis à la Cour internationale de Justice. Et la requête conclut en priant la Cour de dire et juger que la non exécution par le Gouvernement du Nicaragua de la sentence arbitrale du 23 décembre 1906 constitue la violation d'un engagement international et que le Gouvernement du Nicaragua est tenu d'exécuter cette sentence.

La Haye, le 3 juillet 1958.

The following information from the Registry of the International Court of Justice is communicated to the Press:

On July 1st, 1958, the Minister of Honduras at The Hague filed in the Registry of the Court an Application by which the Government of Honduras instituted proceedings against the Government of Nicaragua.

On October 7th, 1894, Honduras and Nicaragua concluded a Treaty for the demarcation of the limits between the two countries, which is called the Bonilla-Gamez Treaty, Article 5 of which provided that certain points in dispute might, in certain circumstances, be referred to the decision of the Government of Spain. Accordingly, an arbitration was requested from The King of Spain in October, 1904, and the award was made on December 23rd, 1906.

The Application recites that, when the time came to proceed to the delimitation, Nicaragua contended that the arbitral award was a nullity; that it was not possible to resolve the dispute by diplomatic means or through the mediation of friendly nations and governments; and that, in accordance with the resolution adopted by the Organization of American States on July 5th, 1957, the Governments of Honduras and Nicaragua concluded an agreement at Washington on July 21st, 1957, by virtue of which their dispute should be referred to the International Court of Justice. The Application concludes by requesting the Court to adjudge and declare that the failure by the Government of Nicaragua to give effect to the arbitral award made on December 23rd, 1906, constitutes a breach of an international obligation and that the Government of Nicaragua is under an obligation to carry out the award.

The Hague, July 3rd, 1958.